Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

السياق أن ننجز نقداً تفصيلياً لترجمة رواية « الخنوع » ، لأنّ مهمة كهذه تتجاوز غرض التناول وإطاره ، ولهذا فإننا نكتفي بأبسط صور نقد الترجمة ، ألا وهي مقابلة مقطع قصير من الترجمة بالنصّ الألماني . وقد اخترنا ذلك المقطع بطريقة شبيهة بالعيّنة الشعوائية ، فتناولنا مقطعاً صغيراً من أوّل الفصل الرابع بالمقارنة (٢٤)) :

(١) النص الألماني :	بترجمة ليلى نعيم	(٣) الترجمة الدقيقة
Diederich Wûrde, Wie in der besten Neuteutonen - zeit, das Mittagessen verschlafen haben, aber die Rechnung vom Rats-Keller Kam, und sie war bedeutend genug, dass er ins Kondor gehen musste. Ihm war es so schlecht , und man machte ihm auch Unannehmlichkeiten, sogar die Familie . Die Schwestern verlangten ihr monatliches Toilettengeld , und als er erklârte, dass er es Jetzt nicht habe, hielten sie ihm den alten Sotbier vor, der es immer gehabt habe. Diesem Versuch einer	كان ديدريش يفضل ألا يستيقظ قبل ساعات الظهر ، كعادته أثناء وجوده في الإتحاد الطلابي ؛ بعد ليلة غنية بالشرب ، إلا أن وصول فاتورة حساب الحانة أجبره على الاستيقاظ . لم ير بعدها بداً من النزول إلى المخزن . حيث زادت من سوء وضعه الناتج عن كثرة ماشرب من الشمبانيا المضايقات التي واجهته من العائلة . صباح ذلك اليوم ، طالبت أخته بصرف مخصصهما الشهري ، وعندما رفض ، قارنتا موقفه بموقف المحاسب العجوز زوتبير : ، الذي لم يتوان مرة واحدة عن دفع مخصصاتهما .	كان ديدريش يود أن يفوته الغداء بسبب النوم ، تماماً كما كان يفعل في أفضل أيام التوتينيين الجدد ،(*) ولكن فاتورة حساب الراتسكلر قد جاءت ، وكانت من الأهمية بحيث كان لابد له من أن ينهض ويذهب إلى المخزن . كان في حالة سيئة ، وفوق ذلك فقد تسببوا له بمنغصات ، حتى العائلة . فالشقيقتان طالبتا بمصروفهما الشهري المخصص للتواليت ، وعندما أوضح لهما أن ذلك المبلغ غير متوافر لديه الآن ، ذكرتاه بزوتبير العجوز الذي كان يوفر لهما المبلغ دائماً .